

天祐ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ隆メ  
 日本國皇帝裕仁此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣  
 示ス朕昭和三年八月二十七日巴里ニ於  
 テ帝國全權委員カ關係各國全權委員ト  
 共ニ署名調印シ且第一條中ノ字句ニ關  
 シ昭和四年六月二十七日附テ以テ帝國  
 政府カ宣言スル所アリタル戰爭拋棄ニ  
 關スル條約ヲ閱覽點檢シ右帝國政府ノ  
 宣言ヲ存シテ之ヲ審議批准ス

神武天皇即位紀元二千五百八十年昭和  
 四年六月二十七日東京宮城ニ於テ親ヲ名  
 フ署シ璽ヲ鈐セシム

裕 仁

大	日	本
國		璽

外務大臣 岡 田 中 義 一

## 宣 言

帝國政府ハ千九百二十八年八月二十七  
日巴里ニ於テ署名セラレタル戦争規程  
ニ關スル條約第一條中ノ「其ノ各自ノ  
人民ノ名ニ於テ」ナル字句ハ帝國憲法  
ノ條章ヨリ觀テ日本國ニ限り適用ナキ  
モノト了解スルコトヲ宣言ス

昭和四年六月二十七日

## JAPANESE RATIFICATION OF PACT OF PARIS

(Translation 1)

HIROHITO, By the Grace of Heaven, Emperor of Japan,  
seated on the Throne occupied by the same Dynasty  
changeless through ages eternal, To all to whom  
these Presents shall come, Greeting!

Having examined the Treaty for the Renunciation  
of War, signed at Paris by the Japanese Plenipotentiary  
together with the Plenipotentiaries of the Powers  
concerned on the twenty-seventh day of August, 1928,  
regarding which Treaty the Japanese Government on  
twenty-seventh day of the sixth month of the fourth  
year of Showa issued a declaration concerning a  
phrase contained in the First Article thereof, We,  
maintaining the said declaration, approve, accept, and  
ratify the same.

In faith whereof, We have signed this instrument  
and caused the Great Seal of the Empire to be affixed  
thereto at the Imperial Palace in Tokio, this twenty-  
seventh day of the sixth month of the fourth year of  
Showa, being the two thousand five hundred and eighty-  
ninth year from the Accession of the Emperor Jimmu.

Hirohito.

(seal)

Baron Gichichi Tanaka,  
Minister for Foreign Affairs

The Japanese Ambassador (Debuchi) to the Secretary of  
State (Stimson)

No. 92

Washington, July 24, 1929

Sir: I have the honor, under instructions from my  
Government, to transmit herewith to you the Declaration  
of the Imperial Government made on June 27 of this  
year, concerning the phraseology "in the names of their  
respective peoples", appearing in Article 1 of the  
Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on  
August 27, 1928. The Declaration was made for the  
purpose of dispelling any doubt in relation to the

JAPANESE RATIFICATION OF PACT OF PARIS

(Translation 1)

Constitution of Japan, elucidating, as it does, the construction placed by the Japanese Government on the phraseology in question.

I am further instructed to request you to be so good as to send a copy of this note and of the Declaration above mentioned to each of the other High Contracting Parties concerned.

Accept (etc)

K. Debuchi

---

1 Furnished by the Japanese Government.

(Translation 2)

DECLARATION

The Imperial Government declare that the phraseology "in the names of their respective peoples", appearing in Article I of the Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on August 27, 1928, viewed in the light of the provisions of the Imperial Constitution, is understood to be inapplicable in so far as Japan is concerned.

June 27, 4 Showa (1929).

---

2 Furnished by the Japanese Government.

JAPANESE RATIFICATION OF PACT OF PARIS

(Translation 1)

Constitution of Japan, elucidating, as it does, the construction placed by the Japanese Government on the phraseology in question.

I am further instructed to request you to be so good as to send a copy of this note and of the Declaration above mentioned to each of the other High Contracting Parties concerned.

Accept (etc)

K. Debuchi

---

1 Furnished by the Japanese Government.

(Translation 2)

DECLARATION

The Imperial Government declare that the phraseology "in the names of their respective peoples", appearing in Article I of the Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on August 27, 1928, viewed in the light of the provisions of the Imperial Constitution, is understood to be inapplicable in so far as Japan is concerned.

June 27, 4 Showa (1929).

---

2 Furnished by the Japanese Government.